

Santa Clara University

Scholar Commons

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

9-21-2022

Mutsun Text Collection - 02 - Reel 67 Rehearing Rumsen Dictionary with Dona Solarsano

Natasha Warner
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary
Tamien Nation, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 02 - Reel 67 Rehearing Rumsen Dictionary with Dona Solarsano" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 7.

<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/7>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact rscroggin@scu.edu.

Reel 67 Rumsen Dictionary

Content: 7 entries, Harrington reheard a Rumsen dictionary with Doña Solarsano to compare to Mutsun, but he wrote just a few Mutsun notes in between the Rumsen.

Short phrases related to rain; riverbank; milk/breasts; a little bit about phases of the moon.

Page numbers: "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

1	kaan	meheesi	wak	amne	
	kan	mehee	-si	wak	amne
	kan	mehe	-si ₁	wak	amne
	I	look, see	just	he/she/it	rain, be rained on
	Pro	V	V>V	Pro	V

Translation: I see that it's raining.

Orig. spell: káan mexeesi wak'amne,

Source: 67/0357a-1

Source trans.: estoy mirando la lluvia.

Research notes: Nov. '29 (2 crossed out between month and year)

2	tollon			amne
	*tollo		-n	amne
	*tollo		-n ₃	amne
	be/have much/many	mediopass.		rain, be rained on
	V	V>V		V

Translation: to rain a lot/It rains a lot.

Orig. spell: tollon 'amne.

Source: 67/419a-1

Source trans.: aguacero

Research notes: H. notes: "Asc. Nov 29 commenting on Pin. translates [translation] as [entry] in J."

3	kawetYka	rumme
	kawetYka	rumme
	kawetYka	rumme
	at the edge, next to, by	river
	Adv	N

Translation: riverbank, edge of the river

Orig. spell: káwet\yká

Source: 67/506a-1

Source trans.: en la orilla del rio.

Research notes: H. notes: "Asc. Nov '29. n. kakketka. J. [entry, translation]. Knows well".

4	miTTen		Tar
	*miTTe	-n	Tar
	*miTTe	-n ₃	Tar
	grow, grow up	mediopass.	moon, month
	V	V>V	N

Translation: The moon is growing (waxing).

Orig. spell: mittøen tōar,

Source: 67/0580b-1

Source trans.: ya está creciente la luna.

Research notes: H. notes: "Asc. Nov '29."

5	mus	,	mus
	mus		mus
	mus		mus
	breasts, boobs, milk		breasts, boobs, milk
	N		N

Translation: breasts/milk

Orig. spell: mus ... m«us

Source: 67/0592b-1

Source trans.: milk, chiche.

Research notes: H. notes: "Asc. Nov. '29. [entry1], or even [entry2], milk, chiche." Vowel of second token looks almost like IPA high back rounded lax vowel.

6	pussenin			Tar
	pusse	-ni	-n	Tar
	pusse	-n ₃	-n ₁	Tar
	resurrect, revive	mediopass.	past tense	moon, month
	V	V>V	V:Any	N

Translation: The moon came back (waxed again).

Orig. spell: pússenin tōár,

Source: 67/0668b-1

Source trans.: se resucitó revivió la luna.

Research notes: H. notes: "Asc. Nov. '29. [entry, translation]. Never heard but Carm. surely for this." "Never heard" presumably refers to the Rumsen word at the top of this page, "pussen, to revive oneself".

7	pusseSte	
	pusse	-Ste
	pusse	-Ste
	resurrect, revive	perfective
	V	V:Any

Translation: revived

Orig. spell: pusseſyte,

Source: 67/0668b-2

Source trans.: ya se revivió la luna.

Research notes: H. notes: "Asc. Nov. '29. [entry, translation]. Iz. says Carm. wapussenin wd be used the same

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

way." This entry is handwritten in an otherwise typed document , and the s character before \y is unclear. Appears to be long-s with loops closed on both top and bottom.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**)
L: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) ': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.